

الرعاية التلطيفية - ما هو الأمر المهم بالنسبة إليك؟

Palliative Care: What is Important to You?

Transcripts of Palliative Care Podcasts in non-English languages – Arabic (3 of 4)

NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

أنتجت دائرة الصحة في نيو ساوث ويلز سلسلة من البرامج الصوتية لمساعدة العائلات متعددة الثقافات وأحبائها على مناقشة نهاية الحياة والرعاية التلطيفية. تعالج البرامج القصيرة بلغة الماندرين والكانتونية والفيتنامية واليونانية والعربية الموضوع الحساس المتمثل في المحادثات عن الرعاية التلطيفية ونهاية الحياة من مختلف الزوايا. كما تتضمن البرامج مشاركة التجارب الشخصية لأفراد الجاليات.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

Patient

Hello Doctor. What am I still doing at home? If I am still sick, I should be trying to get better right? I am worried about what will happen if I feel worse.

مرحباً دكتور. ماذا أفعل في البيت؟ إذا أنا ما زلت مريضاً، يتوجب عليّ أن أحاول أن أحسن أليس صحيحاً؟ أنا قلق من الذي قد يحصل إذا ساءت حالتي.

Doctor

Khoder, I'd like to know how you're feeling since you've gone back home. Last time you were at the hospital you wished to be at home and we took steps to make sure you had enough support there, with a nurse checking on you once a week and with a number you or your family could use to call us any time for advice if you were not well.

خضر، أريد أن أعرف كيف تشعر منذ عودتك إلى البيت. آخر مرة كنت فيها في المستشفى رغبت بالعودة إلى البيت واتخذنا خطوات للتأكد من حصولك على الدعم الكافي هناك، مع تأمين ممرضة تزورك مرة في الأسبوع ورقم خاص لك ولعائلتك للإتصال بنا من أجل المشورة في أي وقت شعرت به بأنك لست على ما يرام.

Khoder now you're out of hospital and can perhaps think a bit more freely – I was hoping you would've thought about any unfinished personal business you may have. As we cannot guarantee you will be as well as you are now in a month or so.

خضر أنت الآن خارج المستشفى ويمكنك ربما التفكير بحرية أكبر. كنت أأمل لو كنت فكرت في إنهاء عمل خاص قد يكون لديك. بما أنه لا يمكننا أن نضمن لك أن تكون بحالة جيدة مثل الحالة التي أنت عليها الآن بعد شهر أو هكذا.

Patient

Doctor this is a lot to be thinking about...

دكتور هذا كثير للتفكير فيه...

Doctor

Yes, there is a lot to think about but it's not all bad is it Khoder – You can enjoy the time you are having now – I can hear your lovely grandchildren playing in the background there.

نعم، هناك الكثير للتفكير فيه لكنه ليس كله بالأمر السيء أليس كذلك يا خضر – بإمكانك الآن التمتع بالوقت المتوافر لديك - أستطيع أن أسمع أحفادك الحلوين يلعبون في الحديقة الخلفية هناك.

Patient

What future Doctor? I am dying and it is all up to God now – it's only God's will. I have a goal to live with my son and watch the two behind me playing around go to school. I have one goal and it is to live a happy life with my family but sometimes I can't even think about my younger son getting married and knowing I won't be here to see it. I know that only God will be able to show me and that's not up to me. Sometimes I think God isn't helping me anymore but I am grateful because I know I have been supported by my religion and will continue to be supported till my last breath.

Doctor

Khoder this is such a hard time for you, and you do sound very sad. I know your faith is important to you and let that help you. And let having your wonderful family around you help too. We sometimes don't get the miracles we pray for though – that is true.

Do you want us to talk more with your son or someone else in your family about how best we can help you in the future if you are not well?

Patient

But Doctor what am I supposed to think about if I'm dying? Who even thinks about these things?

Doctor

You should consider if things get bad, what would you like us to know so that we can make sure you are comfortable? Who is the person you would you like us to speak to, if we needed a decision about treatment?

Patient

I want to have my voice heard but I understand I need to start thinking about these things. I know my family will make the right arrangements, but I should talk to them and make this easier for them.

Doctor

That's what we want Khoder, your family and I want your voice to be heard and for your wishes to be met. We want to make sure are aware of the time to complete a will and think about guardianship. More importantly, your faith is most important, and we want you to have the time to pray and fulfil your religious duties.

Patient

أي مستقبل يا دكتور؟ أنا أموت والأمر الآن بيد الله- إنها فقط مشيئة الله. أنا لديّ أنا هدف بأن أعيش مع ابني وأن أشاهد هذين اللذين يلعبان ورأي عندما يذهبان إلى المدرسة . لدي هدف واحد وهو أن أعيش حياة سعيدة مع عائلتي لكن أحياناً أعجز حتى عن التفكير بأن ابني الصغير سيتزوج وأنا عارف أنني لن أكون هنا لرؤيته.أنا أعرف أن الله وحده قادر على جعلي أرى وأن الأمر ليس بيدي . أحياناً أعتقد أن الله لم يعد يساعدني ولكنني أشعر بالامتنان لأنني أعرف أن ديانتي تدعمني وأنها ستبقى تدعمني حتى نفسي الأخير.

خضر أنه لوقت بغاية الصعوبة عليك وأنت تبدو حزينا جداً أعرف أن إيمانك مهم لك فدع ذلك يساعدك . ودع وجود عائلتك الجميلة حولك يساعدك أيضاً . فنحن أحياناً لا نحصل على العجائب التي نصلي من أجلها على أية حال – هذا صحيح.

هل تريدنا أن نتحدث أكثر مع ابنك ومع شخص آخر من عائلتك عن أفضل سبل مساعدتك في المستقبل إذا لم تشعر بحالة جيدة؟

لكن دكتور ما المفروض أن افكر به إذا كنت على وشك الموت؟ من الذي يفكر حتى في الأمور؟

عليك أن تعتبر أنه في حال ساءت الأمور، ما الذي تريدنا أن نعرفه لكي نستطيع التأكد من شعورك بالراحة؟ من هو الشخص الذي تريدنا أن نتحدث معه في حال احتجنا لاتخاذ قرار يتعلق بالعلاج؟

اريد أن يكون صوتي مسموعاً ولكنني أفهم أنني أحتاج أن أبدأ بالتفكير في هذه الامور. أنا أعرف أن عائلتي ستتخذ الإجراءات الصحيحة لكن يجب أن أتحدث معهم لجعل الأمر أسهل عليهم.

هذا ما نريده يا خضر، عائلتك وأنا نريد أن يكون صوتك مسموعاً وأن تنفذ رغباتك. نريد التأكد من أنك تعي متى يحين الوقت لإكمال وصية وللتفكير في الوصاية . والأمر الأكثر أهمية هو إيمانك ، نريدك أن تحصل على الوقت الكافي لتصلي ولتحقق واجباتك الدينية.

This is a lot to consider Doctor.

هذه أمور كثيرة عليّ أخذها بالاعتبار يا دكتور.

Doctor

You should only consider what is important to you. This is your life and I am only taking care of the quality of the life you are living.

عليك التفكير فقط بالأمر المهمة بالنسبة إليك . هذه حياتك وأنا فقط عليّ الاهتمام بنوعية الحياة التي تعيشها.

Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Arabic community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.

إذا كانت لديك أية أسئلة حول العناية التلطيفية أو حول أيّ من المواضيع الأخرى التي أثيرت في هذا البرنامج إطرحها على طبيبك أو المهني في الصحة هذه الرسالة هي جزء من مجموعة واسعة من البرامج المصممة لكي تفتح النقاش حول العناية التلطيفية في الجالية العربية ووضعتها دائرة الصحة في نيو ساوث ويلز. هذه مبادرة من حكومة نيو ساوث ويلز.